



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Dijital Ortam Çeviri Pratiklerinde Temel Yaklaşımlar	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Sosyal medya ağları etrafında inşa edilen katılımcı/paylaşımcı çeviri pratiklerini ve çoklu çevirmen kimliklerini incelemek. Dijital deneyimler odağında, çeviribilim alanında çeviriyle ve çevirmenle ilişkili disiplinlerarası yeni kavramsallaştırmalara ve yeni üretim sahalarına tanıklık etmek. Bunun sonucunda, dijital perspektifli saha uygulamaları ışığında, çevirinin ve çevirmenin sosyal medya ekosistemindeki rolünü ve işlevini görünür kılmak.
Dersin İçeriği	Çeviribilim alanında yaşanan sosyal medya açılımının gündeme taşınması. Çeviri eylemini kuran sanal ilişki ağlarının ve bu ağları deneyimleyen çevirmen kimliğinin farkına varılması. Bu çerçevede, katılımcı/paylaşımcı çeviri 2.0 pratikleri, kullanıcı türevli çeviri içerik üretimi, adhokratik çeviri toplulukları ile fan/gönüllü/pro-am/angaje çevirmen kimlikleri gibi kavramsal dayanaklara dikkat çekilmesi. Sosyal medya algoritmalarıyla değişen, dönüşen ve genişleyen çeviri alanının ve çevirmenin dijital bedenlenişinin, disiplinlerarası ilişkilendirmeler ekseninde uygulama sahasının hareketleriyle tartışmaya açılması.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler dijital ağlarda inşa edilen çeviri pratiklerine ve çevirmen kimliklerine yönelik farkındalık kazanacaktır.
2	Öğrenciler çeviri pratiğini dijital deneyimler odağında sorgularken çeviribilim alanındaki disiplinlerarası yeni kavramsallaştırmalara ve yeni üretim sahalarına ilişkin kavrayış geliştirecektir.
3	Öğrenciler dijital ortam çeviri pratikleri ile demokratikleşme yönünde gelişen toplumsal hareketler arasındaki ilişkiselliğe yönelik algılama ve duyumsama becerisi kazanacaktır.
4	Öğrenciler dijital ağlarda medyalararası iletişim uzmanı konumunda olan çevirmen kimliğine yönelik bilinç geliştirecektir.
5	Öğrenciler dijital perspektifli saha uygulamalarından hareketle, çeviribilim alanının değişen dönüşen, çeşitlenen, genişleyen kuramsal/kavramsal/yöntemsel algoritmasına yönelik eleştirel ve sorgulayıcı bakış açısı kazanacaktır.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş: Dijital ortam çeviri pratiklerinde temel yaklaşımlar	Kaynak kitaplar ve makaleler
2	Ağ toplumu ve dijital iletişim pratikleri: Kavramlar, olanaklar, deneyimler	Kaynak kitaplar ve makaleler
3	İletişim hakkı ve yeni medya etiği: Fırsatlar ve tehditler	Kaynak kitaplar ve makaleler
4	Katılımcı/paylaşımçı sosyal çeviri 2.0 hareketleri (1)	Kaynak kitaplar ve makaleler
5	Katılımcı/paylaşımçı sosyal çeviri 2.0 hareketleri (2)	Kaynak kitaplar ve makaleler
6	Kitle kaynaklı çeviri, adhokratik çeviri toplulukları, peer-to-peer çeviri, kullanıcı türevli çeviri içerik üretimi, işbirlikçi çeviri pratikleri (1)	Kaynak kitaplar ve makaleler
7	Kitle kaynaklı çeviri, adhokratik çeviri toplulukları, peer-to-peer çeviri, kullanıcı türevli çeviri içerik üretimi, işbirlikçi çeviri pratikleri (2)	Kaynak kitaplar ve makaleler
8	Ara Sınav 1	Kaynak kitaplar ve makaleler
9	Fan, gönüllü, aktivist, angaje, pro-am çevirmen kimlikleri	Kaynak kitaplar ve makaleler
10	Dijital ortam çeviri pratikleri ve yeni toplumsal hareketler ilişkisi	Kaynak kitaplar ve makaleler
11	Kaynak-erek içerik ilişkisi netnografik çözümleme (1)	Kaynak kitaplar ve makaleler
12	Kaynak-erek içerik ilişkisi netnografik çözümleme (2)	Kaynak kitaplar ve makaleler
13	Dijital perspektifli saha uygulamaları (1)	Kaynak kitaplar ve makaleler
14	Dijital perspektifli saha uygulamaları (2)	Kaynak kitaplar ve makaleler
15	Final	Kaynak kitaplar ve makaleler

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	1	30
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	20	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	16	16
Toplam İşyükü			225
Toplam İşyükü / 30(s)			7.50
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----